



ACCORD de COOPÉRATION	УГОДА про СПІВПРАЦЮ
<b>Entre</b>	<b>Між</b>
<p>la <b>Fédération Échanges France Ukraine</b>, dite FEFU, dont le siège social est situé à la Mairie de La Souterraine-23300 - France, représentée par <b>Jacques FORGERON, Co-Président</b>, responsable de la Branche Coopération, d'une part.</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p><b>Федерацією «Обміни Франція – Україна»</b>, місце знаходження якої: Мерія міста Ля Сутерен-23300 – Франція, і яка представлена <b>Жаком ФОРЖЕРОНОМ, Співпрезидентом</b> з питань співробітництва, з однієї сторони.</p> <div style="text-align: center;">  </div>
et	та
<p><b>Université d'État agrotechnologique de Tavia de Dmytro Motorny</b>, dite TDATU, dont le siège social est situé à 18, av. Bogdan Khmelnytskyi, 72312 Méliopol, région de Zaporijjia, Ukraine, représentée par <b>Volodymyr KIURCHEV, le Recteur</b>, d'autre part.</p>	<p><b>Таврійським державним агротехнологічним університетом імені Дмитра Моторного (ТДАТУ)</b>, місце знаходження якого: 18, проспект Богдана Хмельницького, м. Мелітополь, Запорізька обл., Україна, і який представлений <b>Володимиром КЮРЧЕВИМ, Ректором</b>, з іншої сторони.</p>
<p>Il est précisé que la Fédération Échanges France Ukraine pourra donner délégation pour l'exécution de cet accord de Coopération à une de ses associations membres, pour des raisons de simplification géographique en fonction des lieux où se dérouleront les séjours, stages et autres activités prévues aux termes de cet accord. Dans le cadre de cette délégation, l'association mandatée aura la prérogative de l'ensemble de l'exécution de toutes les dispositions et sera responsable de la réalisation de tous les engagements.</p>	<p>Зазначається, що Федерація «Обміни Франція-Україна» передасть повноваження для виконання даної угоди одній зі своїх асоціацій-членів задля географічного спрощення, відповідно до місць, де відбуватимуться перебування, стажування та інші види діяльності, передбачені угодою. В рамках цих повноважень така асоціація матиме виключне право на виконання всіх положень і відповідатиме за реалізацію всіх зобов'язань.</p>
<p>«Les Parties» nommées ci-dessous établissent cet accord de coopération dans le domaine de l'organisation de séjours et de stages en France pour des étudiants, des enseignants et des chercheurs de TDATU ainsi que pour l'organisation de séjours et stages en Ukraine pour des étudiants et des professeurs des établissements d'enseignement français partenaires, des représentants des structures accueillant des stagiaires et des représentants de la Fédération Échanges France Ukraine ainsi que tout projet visant au développement des Echanges entre la France et l'Ukraine dans le domaine de compétence de chacun des partenaires.</p>	<p>«Сторони», зазначені вище, укладають цю угоду про співробітництво в галузі організації перебувань та стажувань у Франції для студентів, викладачів, наукових працівників ТДАТУ, а також для організації перебувань та стажувань в Україні французьких студентів навчальних закладів-партнерів, представників установ, які приймають стажерів і представників Федерації «Обміни Франція-Україна» та будь-яких проектів, спрямованих на розвиток обмінів між Францією та Україною у галузі компетенції кожного з партнерів.</p>

Les Parties ont convenu de ce qui suit :	Сторони домовились про наступне:
<p><b>Article 1.</b> Les Parties reconnaissent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants ukrainiens de TDATU: la possibilité d'intégrer un cursus comprenant trois étapes : <ul style="list-style-type: none"> <li>1-Un séjour linguistique ou stage d'initiation dans une entreprise agricole ou de l'environnement agricole, dit « Niveau 1 » la première année.</li> <li>2- Un séjour linguistique ou un stage d'initiation plus approfondi dans une entreprise agricole ou de l'environnement agricole si besoin, dit « Niveau 1 bis » la deuxième année</li> <li>3- Un stage professionnel en entreprise agricole ou de l'environnement agricole dans le domaine d'enseignement de l'étudiant, dit « Niveau 2 », la deuxième ou la troisième année</li> </ul> </li> </ul> <p>L'ensemble de ce cursus doit permettre aux étudiants qui le souhaitent, de faciliter leur accès à une Université ou une Ecole d'Ingénieur spécialisée en France à l'issue de leur parcours universitaire en Ukraine (Exemple : l'ESA d'Angers et l'Institut Polytechnique LaSalle Beauvais).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants et professeurs français des établissements partenaires, la possibilité de faire connaissance avec l'expérience ukrainienne.</li> </ul> <p>Elles mettront leurs compétences en commun pour la bonne réalisation de ce programme.</p>	<p><b>Стаття 1.</b> Сторони визнають:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Для українських студентів ТДАТУ можливість пройти курс, який складається з трьох етапів: <ul style="list-style-type: none"> <li>1 - Перший рік лінгвістична практика або ознайомлююче стажування в сільськогосподарському підприємстві або підприємствах сільськогосподарського профілю, що називається "Перший рівень".</li> <li>2 – Другий рік лінгвістична практика або ознайомлююче стажування поглибленого характеру, в разі необхідності, в сільськогосподарському підприємстві або в підприємствах сільськогосподарського профілю, що називається "Перший повторний рівень".</li> <li>3 – Другий або третій рік професійне стажування на сільськогосподарському підприємстві або в підприємствах сільськогосподарського профілю, в галузі, що відповідає навчанню студента, і що називається "Другий рівень".</li> </ul> </li> </ul> <p>Даний курс в сукупності повинен допомогти студентам, які мають на меті його пройти, полегшити доступ до університету або спеціалізованої інженерної школи після закінчення навчання в Україні (Приклад: Вища с/г школа в Анже, Політехнічний Інститут ЛяСаль Бове).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Для французьких студентів і викладачів із закладів-партнерів можливість ознайомитись з українським досвідом.</li> </ul> <p>Вони застосують спільно свої компетенції для якісної реалізації цієї програми.</p>
<p><b>Article 2.</b> La FEFU assure toute la logistique liée à l'hébergement et aux trajets à partir de Kyiv jusqu'au lieu de séjour ou de stage des étudiants ukrainiens en France et au retour jusqu'à Kyiv. Pour cela, l'étudiant acquitte auprès de la FEFU une somme comprenant le transport de Kyiv à son lieu d'accueil et retour, l'assurance, les frais de constitution de dossier. Cette somme est fixée chaque année par la FEFU qui en informe l'Université au début de l'année universitaire (septembre-octobre). Un acompte sera versé le jour de la sélection. Cet acompte, également fixé au début de l'année universitaire, restera propriété de la FEFU en cas de désistement non justifié de la part de l'étudiant. Le taux du remboursement de toute la somme payée par les étudiants ukrainiens</p>	<p><b>Стаття 2.</b> ФОФУ забезпечує усю роботу, пов'язану з поселенням та транспортуванням від Києва до місця перебування або місця проходження стажування українських студентів у Франції та поверненням до Києва. З цією метою студент сплачує суму для Федерації «Обміни Франція-Україна», яка включає транспортування з Києва до місця зустрічі та зворотній шлях, страхування та витрати, пов'язані з формуванням досвіду. Дана сума встановлюється щорічно Федерацією «Обміни Франція-Україна», яка повідомляє про це Університет на початку навчального року (вересень-жовтень). Завдаток буде сплачено в день проведення конкурсного відбору. Завдаток, сума якого також буде встановлена на початку навчального року, не</p>

<p>est réglé par le document à part signé par les deux parties. FEFU rembourserait l'intégralité des sommes versées, sans autre indemnité en cas d'annulation du voyage de sa part.</p>	<p>повертається Федерацією «Обміни Франція-Україна» в разі необґрунтованої відмови студента. Розмір компенсації всієї суми, сплаченої українськими студентами, регулюється окремим документом, який підписується обома сторонами. ФОФУ повертає всю одержану суму без утримання збитків у разі відміни подорожі зі своєї сторони.</p>
<p><b>Article 3.</b> T DATU s'engage à préparer ses étudiants en langue française afin qu'ils puissent avoir le niveau nécessaire. Pour cela, un partenariat pourra être conclu soit avec le service formation Français Langues Etrangères (FLE) de la FEFU soit avec l'Alliance Française la plus proche pour l'organisation d'une formation à Melitopol. <b>Cette formation est obligatoire pour chaque étudiant venant en France. Elle fera l'objet de la délivrance d'un diplôme ou d'un certificat à présenter aux représentants de la FEFU lors de la sélection ou à fournir à l'antenne de Kyiv avec le dossier complet.</b> T DATU s'engage également à faire une <b>pré-sélection</b> préalable.</p>	<p><b>Стаття 3.</b> ТДАТУ зобов'язується підготувати студентів з французької мови, щоб вони отримали необхідний рівень. Для цього може бути укладене партнерство з навчальним відділом «Французька Іноземна Мова (FLE)» ФОФУ, або з найближчим французьким Альянсом для організації навчальної сесії у Мелітополі. <b>Це навчання є обов'язковим для кожного студента, що їде до Франції. По закінченню цього навчання студент отримує диплом або сертифікат, який необхідно надати представникам ФОФУ під час співбесіди, або надати до київського офісу з повним пакетом документів.</b> ТДАТУ зобов'язується також провести попередній відбір.</p>
<p><b>Article 4 :</b> T DATU s'engage à fournir à chaque étudiant, en ukrainien et en français, le programme complet de la formation suivi durant l'année universitaire. <b>L'étudiant le présentera lors de l'entretien de sélection avec la délégation</b></p>	<p><b>Стаття 4.</b> ТДАТУ зобов'язується надати кожному студенту повну річну навчальну програму на українській та французькій мовах. <b>Студент надасть її під час співбесіди з французькою делегацією.</b></p>
<p><b>Article 5.</b> Les Parties contractantes feront en commun la sélection des étudiants pour les séjours et les stages en France. Toutefois, la décision finale de l'acceptation ou du refus d'une candidature de stagiaire sera du ressort de la partie française, qui déterminera également les conditions applicables pour les épreuves de sélection.</p>	<p><b>Стаття 5.</b> Сторони, що домовляються, проведуть разом відбір студентів для перебування й стажування у Франції. Однак французька сторона залишає за собою право на остаточне рішення про прийняття кандидата на стажування, як і на визначення умов проведення відбору.</p>
<p><b>Article 6 :</b> La FEFU s'engage à fournir à la T DATU et à l'étudiant un document précisant les coordonnées et l'activité de l'entreprise d'accueil, sa localisation et les conditions d'hébergement lorsque le placement aura été effectué. L'étudiant, après en avoir pris connaissance, devra le signer et le retourner à la FEFU, antenne de Kyiv, avant son départ pour la France.</p>	<p><b>Стаття 6.</b> ФОФУ зобов'язується надати ТДАТУ та студенту документ, в якому зазначаються координати та вид діяльності підприємства, місце знаходження та умови проживання, як тільки призначення буде здійснене. Студент, після ознайомлення, підпише цей документ і надішле його в Київський офіс ФОФУ, до від'їзду у Францію.</p>

<p><b>Article 7.</b> TDATU s'engage à assurer l'invitation, l'accueil, le programme du stage et la supervision des stagiaires français. Toutefois, elle reste libre d'accepter ou non un stagiaire proposé par la partie française.</p>	<p><b>Стаття 7.</b> ТДАТУ зобов'язується забезпечити запрошення, прийом, програму і контроль стажування французьких студентів. Проте він залишає за собою право прийняти чи ні студента, запропонованого французькою стороною.</p>
<p><b>Article 8 :</b> Echange de délégations</p> <p>Pour assurer la meilleure application des articles ci-dessus, il est convenu d'un échange annuel de délégations, aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Une délégation de la FEFU ou de ses associations mandatées sera accueillie en Ukraine chaque année, afin d'organiser la sélection des futurs stagiaires. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à TDATU. TDATU prendra alors en charge les frais, <b>au niveau local</b>, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel.</li> <li>□ Une délégation de TDATU sera accueillie en France pour faire le bilan de l'accueil (séjour, stage) des étudiants ukrainiens. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à son point d'accueil en France. La FEFU ou son association mandatée prendra en charge les frais, <b>au niveau local</b>, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel. La FEFU se chargera du dossier complet de la venue en France de la Délégation (transport, assurance et demande de visa) après acceptation de candidature par fiche en français et en ukrainien.</li> <li>□ Pour le cas où les délégations ne séjourneraient pas un temps identique en Ukraine et en France, les <b>deux parties fixeront</b> le nombre de chacune au « prorata temporis ».</li> </ul>	<p><b>Стаття 8.</b> Обмін делегаціями</p> <p>Щоб забезпечити належним чином виконання попередніх статей угоди, обумовлюється щорічний обмін делегаціями на таких умовах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Французька делегація або вповноважена асоціація буде прийнята в Україні кожного року для організації відбору майбутніх учасників стажування. Делегація сплачує проїзні витрати до ТДАТУ. ТДАТУ, в свою чергу, візьме на себе витрати <b>на місцевому рівні</b>, забезпечить витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму.</li> <li>□ Делегація ТДАТУ буде прийнятою у Франції, щоб підбити підсумки прийому (перебування, стажування) українських студентів. Федерація або уповноважена асоціація <b>на місцевому рівні</b> забезпечить витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму. Федерація візьме на себе повністю оформлення документів для приїзду делегації у Францію (транспорт, страхування, запит візи), після отримання анкети на французькій та українській мовах.</li> <li>□ У випадку, якщо терміни перебування делегацій в Україні і Франції різнитимуться, <b>дві сторони визначатимуть</b> кількість кожної на пропорційній основі.</li> </ul>

<p><b>Article 9.</b> Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et sera valable pour deux ans, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec un préavis de deux mois.</p>	<p><b>Стаття 9.</b> Дана угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде дійсною протягом двох років, за відсутності її розірвання однією із сторін з попереднім повідомленням за два місяці.</p>
<p>Fait à Melitopol, le 11 novembre 2019 en quatre exemplaires chacun en français et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.</p>	<p>Укладено в м.Мелітополь, 11 листопада 2019 р., в чотирьох екземплярах, кожен з яких вміщує автентичний текст на французькій та українській мовах.</p>
<p><b>Fédération Échanges France Ukraine:</b> Le Co-Président, responsable de la Branche Coopération Jacques FORGERON (par délégation Philippe GENET)</p> 	<p><b>Федерація « Обміни Франція Україна»:</b> Співпрезидент, відповідальний за відділ співробітництва Жак ФОРЖЕРОН (за дорученням Філіп ЖЕНЕ)</p>
<p><b>Université d'État agrotechnologique de Tavia de Dmytro Motorny</b></p> <p>Le Recteur Volodymyr KIURCHEV</p>	<p><b>Таврійський державний агротехнологічний університет імені Дмитра Моторного</b></p> <p>Ректор Володимир КІУРЧЕВ</p>